[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **52 (1979)**

Heft 4: **Simplon = Sempione**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Nutzungsbedingungen

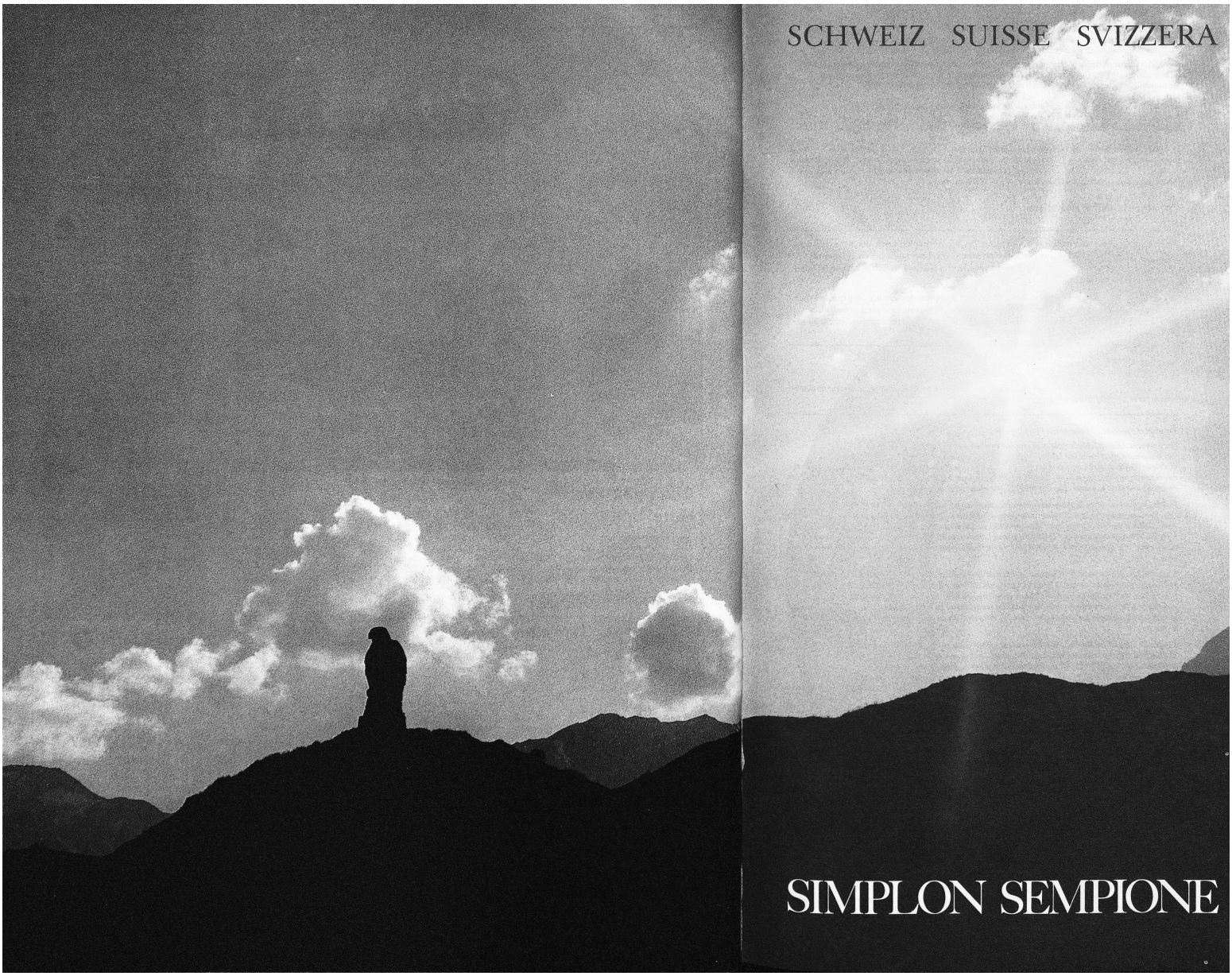
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch


SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA
SIMPLON SEMPIONE

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)
Historische Aufnahmen und Dokumente: PTT-Museum, Bern

Photos: Peter und Walter Studer

Die Redaktion widmet dieses Heft ihrem Direktor, Dr. h. c. Werner Kämpfen, der im Laufe dieses Sommers aus seinem Amt als Leiter der Schweizerischen Verkehrszentrale in den Ruhestand treten wird. Seine Familie stammt aus dem Gantertal, und er hat der Landschaft am Simplonpass eine tiefe Anhänglichkeit bewahrt.

La rédaction dédie ce cahier à son directeur, M. Werner Kämpfen, docteur h. c., qui quittera dans le courant de l'été son poste à la tête de l'Office national suisse du tourisme pour prendre une retraite bien méritée. Sa famille est originaire du val de Ganter et il est resté profondément attaché à la région du Simplon.

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Gabriel Lory père (1763–1840): «Vue de l'intérieur de la Grande Galerie», aus «Voyage pittoresque de Genève à Milan par le Simplon», Paris, 1811

Frontispiz / Frontispice / Frontespizio / Frontispiece

Der granitene Adler auf dem Simplonpass erinnert an die Grenzbesetzung 1939 bis 1945.
Von den grossen schweizerischen Alpenübergängen ist der Simplonpass mit 2005 m Kulminationshöhe der niedrigste (Gotthard 2108 m, Grosser St. Bernhard 2469 m, San Bernardino 2068 m, Julier-Maloja 2287 m; nur die Strassentunnel liegen tiefer). Nur 40 km der Passstrasse liegen über 700 m Höhe, bei den andern Pässen sind es 60 und mehr Kilometer. Die Simplonstrasse ist wintersicher ausgebaut

L'aigle de granit au col du Simplon commémore l'occupation des frontières de 1939 à 1945.
Des grands passages alpestres de Suisse, le Simplon, à l'altitude de 2005 mètres au point culminant, est le moins élevé (Gothard 2108 m, Grand-Saint-Bernard 2469 m, San Bernardino 2068 m, Julier-Maloja 2287 m; il n'y a que les tunnels routiers à une altitude inférieure). Seulement 40 km du parcours sont situés à plus de 700 mètres; pour les autres cols ce sont 60 km et plus. La route du Simplon a été construite en vue de la sécurité en hiver

L'aquila di granito sul passo del Sempione ricorda il servizio attivo a difesa delle frontiere dal 1939 al 1945.
Fra i grandi passi alpini svizzeri, il Sempione, con i suoi 2005 m, è il meno alto (Gottardo 2108 m, Gran S. Bernardo 2469 m, San Bernardino 2068 m, Julier-Maloja 2287 m; le gallerie autostradali si trovano ancora più in basso). Solo 40 km della strada alpina si snodano ad un'altitudine superiore ai 700 m, mentre per gli altri passi la corrispettiva tratta misura 60 e più chilometri. La strada del Sempione è aperta al traffico anche d'inverno

The granite eagle on the Simplon Pass commemorates the guarding of the Swiss frontiers from 1939 to 1945.
The Simplon, which rises to an altitude of 2005 metres, is the lowest of the great Swiss Alpine passes (Gotthard 2108 m, Great St. Bernard 2469 m, San Bernardino 2068 m, Julier-Maloja 2287 m). Only the road tunnels run at a lower level. The section of the pass road lying above 700 metres is only 40 kilometres long, whereas stretches of 60 kilometres or more of the other passes are above this level. The Simplon Road has been engineered for use throughout the winter

---

In Brig, dem nördlichen Ausgangspunkt der Simplonroute, baute sich der Handelsherr Kaspar Jodok Stockalper, der grosse Förderer des Simplon-Fernverkehrs im 17. Jahrhundert, einen Palast, Wohn- und Lagerhaus in einem, der als der grösste Privatbau der Schweiz gilt. Der berühmte Arkadenhof mit den drei Türmen ist durch ein Fischaugobjektiv gesehen. Weitere Bilder von Stockalper-Bauten siehe Abb. 12 bis 19 ▶

A Brigue, point de départ nord de la route du Simplon, le magnat Kaspar Jodok Stockalper, puissant promoteur du trafic international du Simplon au XVIIe siècle, se construisit un palais avec des appartements d'habitation et des dépôts, qui passe pour la plus grande résidence privée de Suisse. La célèbre cour à arcades avec les trois tours est vue ici avec l'oculaire en œil-de-poisson

A Briga, punto di partenza a nord della strada del Sempione, il grande commerciante Kaspar Jodok Stockalper, fautore della via di comunicazione attraverso il Sempione, fece costruire nel XVII secolo un palazzo che ospitava sotto il medesimo tetto l'abitazione e il magazzino ed è considerato il più grande edificio privato della Svizzera. La celebre corte interna, con le sue arcate e le tre torri, è stata fotografata con un obiettivo a occhio di pesce

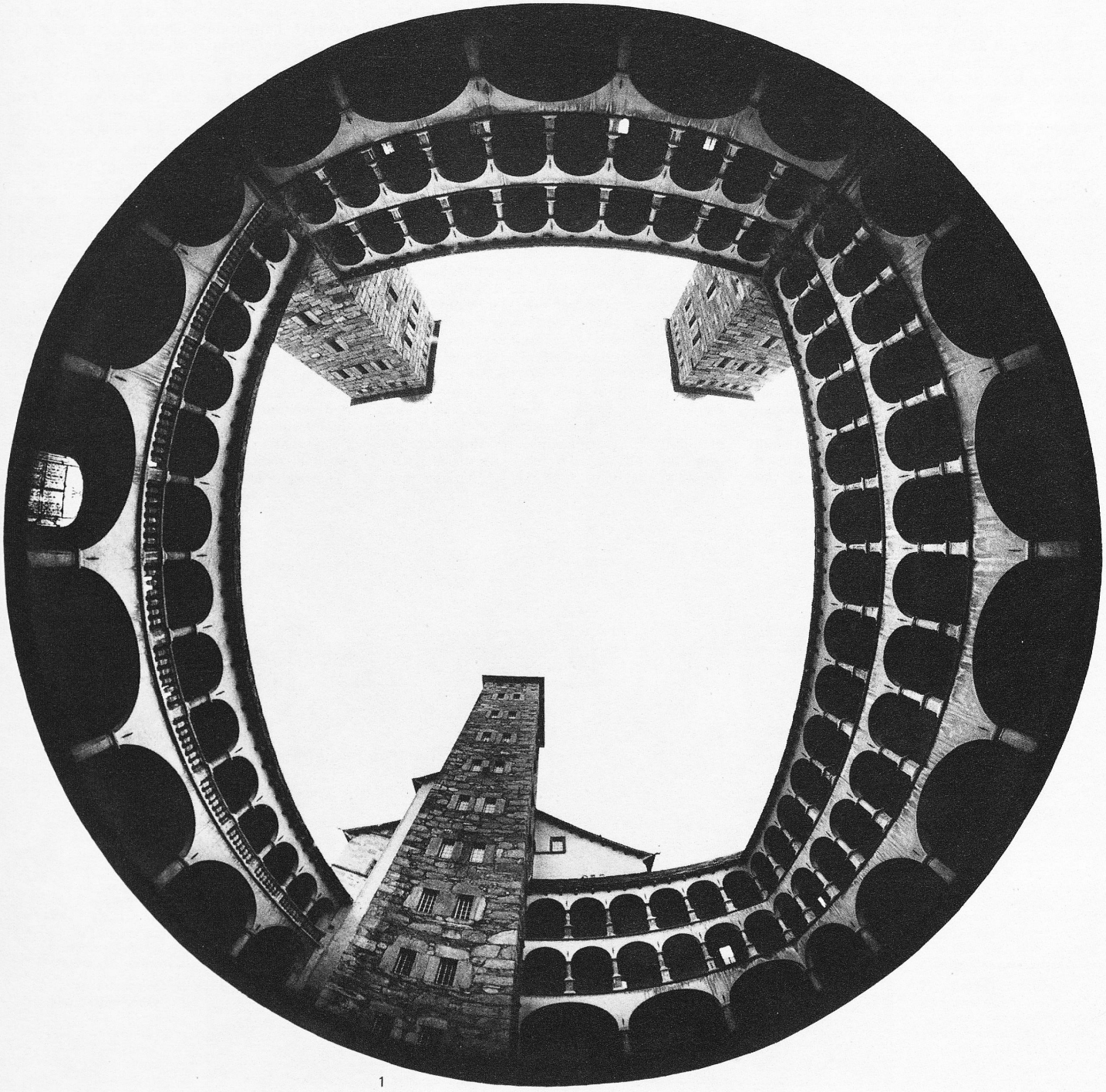
It was in Brigue, the northern starting-point of the Simplon route, that Kaspar Jodok Stockalper, a merchant prince and promoter of the traffic over the pass, built himself a palatial home and depository in the 17th century; it is still the largest private building in Switzerland. The famous arcaded courtyard with its three towers has here been captured in a fish-eye lens

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

4/1979 52. Jahrgang / 52e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8027 Zürich, Bellariastr. 38



1